



**Comparative analysis and matching of  
the English, German and Russian idioms  
with an animal component**

**Regina Zinnatova**  
**Form 11 A**  
**Secondary School 2**

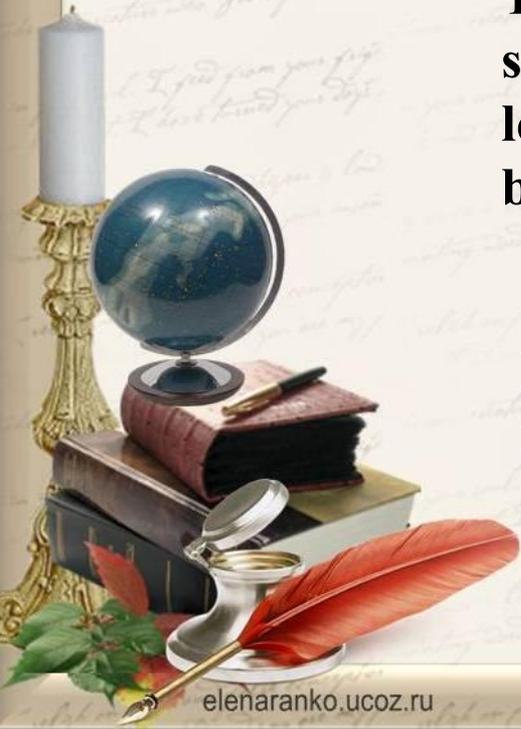


**Topicality of research is studying of zoonyms word formation in three languages for a better understanding of nations and worldview of people. It is the key to successful intercultural communication.**

**Object of research is zoonyms characterizing the world of a person. Zoonyms are phraseological units having words, which call animals.**

**The problem is that ignorance of knowledge of semantics, structure and cultural identity of phraseology leads to incorrect intercultural communication. It is a barrier to intercourse with native speakers.**

**Hypothesis is that semantics, structure and cultural identity of phraseology defines universal human qualities in Russian, German and English.**

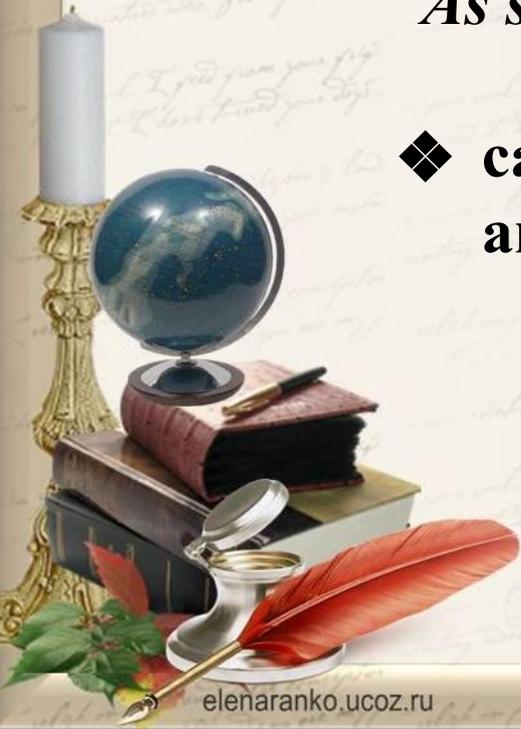




# Different Functions of Zoonyms in the Language



- ❖ **his appearance**  
*a monkey – a nimble man; an elephant; a fox*
- ❖ **his mental abilities**  
*As stupid as a donkey*
- ❖ **call actions, behavior or character traits of animals**



# Meanings of Zoonyms

**Russian** *Молодец среди овец*

**English** *Hares may pull dead lions by the beard*

**German** *Bärenreißer*



the British Lion



the coat of arms of Berlin  
from 1338



**557 English zoonyms**

**53 component names of animals**

**138 German zoonyms -**

**18 component names of animals**

**159 Russian zoonyms -**

**46 component names of animals**





№	number	component	зооним
№	Количество ФЕ	Компонент- зооним	Пример
1	1	an ape	<i>to ape</i> – копировать кого-либо
2	15	an ass	<i>Act / play the ass</i> – валять дурака, глупо себя вести
3	1	barracuda	<i>barracuda</i> – эгоистичный, нечестный делец, хищник
4	13	a bat	<i>as blind as a bat</i> – с очень плохим зрением, почти слепой
5	9	a bear	<i>as cross as a bear</i> – злой как пес
6	1	a bird	<i>a bird of passage</i> – перелётная птица
7	1	bunny	<i>abunny-girl</i> – официантка в ночном клубе
8	10	a bull	<i>like a bull in a china shop</i> ~ слон в посудной лавке, неуклюжий человек
9	4	a calf	<i>worship the golden calf</i> – поклоняться золотому тельцу
10	3	a camel	<i>he stings at a gnat and swallows a camel</i> – в чужом глазу и соринку видно, а в своем и бревна не видать
11	86	a cat	<i>A cat has nine lives</i> – кошки живучи
.....	.....	.....	.....
53	23	a wolf	<i>keep the wolf from the door</i> – предотвратить голод, бороться с нищетой

# German Zoonyms



№	number	component	zoonym
1	10	<b>Affe</b>	<b>nachäffen</b> - обезьянничать
2	15	<b>Bär</b>	<i>plump wie ein <b>Bär</b></i> – неуклюж как медведь
3	10	<b>Bock</b>	<i>den <b>Bock</b> zum Gärtner machen</i> – пустить козла в огород
4	15	<b>Esel</b>	<i>unsers Herrgott's <b>Esel</b></i> – олух царя небесного
5	4	<b>Fuchs</b>	<i>schlauer <b>Fuchs</b></i> – старая хитрая лиса
6	4	<b>Hase</b>	der Ochs will den <b>Hasen</b> erlaufen – бык захотел зайца обогнать
7	22	<b>Hund</b>	<i>hier liegt der <b>Hund</b> begraben</i> – вот где собака зарыта
8	16	<b>Katze</b>	<i>das ist für die <b>Katze</b></i> – коту под хвост
9	1	<b>Kuh</b>	<i>melkende <b>Kuh</b></i> – дойная корова
10	1	<b>Kalb</b>	<i>das goldene <b>Kalb</b></i> – золотой телец
11	8	<b>Maus</b>	wie eine gebadete <b>Maus</b> – мокрый как мышь
...	.....	.....	.....
18	7	<b>Wolf</b>	ein <b>Wolf</b> im Schafpelz – волк в овечьей шкуре



# Russian Zoonyms

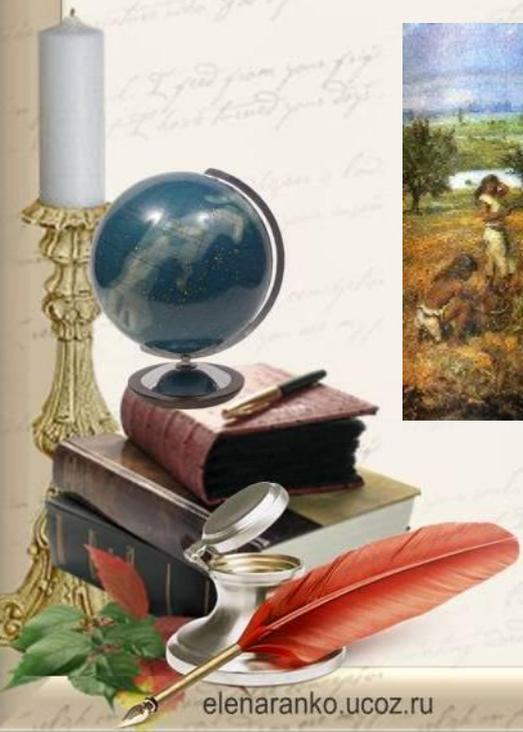


№	number	component	zoonym
1	1	белка	вертеться как <b>белка</b> в колесе
2	1	баран	на то и <b>бараны</b> , чтобы их стричь
3	1	бобр	убить <b>бобра</b> – не видать добра
4	1	бык	здоровый как <b>бык</b>
5	9	волк	<b>волк</b> в овечьей шкуре – лицемер
6	4	ворона	<b>ворона</b> в павлиньих перьях
7	3	воробей	стреляный <b>воробей</b>
8	1	вол	работать как <b>вол</b>
9	2	еж	<b>ежовые</b> рукавицы
10	1	жаворонок	ждать, что <b>жаворонки</b> жареными упадут в рот
11	3	заяц	<b>заячья</b> душа
...	....	.....	.....
46	1	червь	книжный <b>червь</b>

# Frequency of Using



English	Number %	German	Number %	Russian	Number %
a dog	19 %	Hund	16 %	собака	23 %
a cat	16 %	Katze	11,5 %	лошадь	13,2 %
a horse	12 %	Bär	10,8 %	кошка	8,8 %
a pig	6,1 %	Pferd	10,8 %	птица	6,9 %
a wolf	4,1 %	Esel	10,8 %	волк	5,6 %
a sheep	3,5 %	Bock	7,2 %	мышь	4,4 %
a monkey	3,2 %	Affe	7,2 %	свинья	3,7 %
an ass	2,7 %	Maus	5,7 %	медведь	3,1 %
a fox	2,7 %	Wolf	5 %	рыба	3,1 %
a mouse	2,3 %	Fuchs	2,8 %	ворона	2,5 %
a bull, an ox	2,3 %	Hase	2,8 %	козёл	1,9 %
a cow	2,1 %	Schwein	2 %	заяц	1,9 %
a lion	1,8 %	Stier	1,4 %	овца, баран	1,9 %



# Positive Meaning

## English

*Every dog has it's day* (It will be our day).

*Lucky dog!* (Lucky you!)

*A clever dog* (a smart, clever fellow).

## German

*Alter Hund macht gute Jagd* - Старый конь борозды не испортит. - Old dog makes a good hunting;

*An old ox makes a straight furrow*

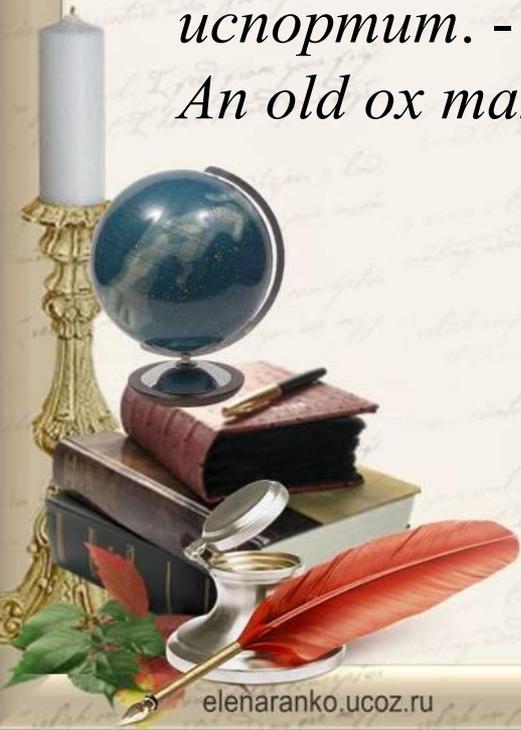
## Russian

*собачий нюх*

*собачье чутьё*

*Стар пес, да верно служит*

*Собака – друг человека*





**Russian:** *как с цепи сорвался*

**English:** *as fell off a chain.*

(It is implied, as the dog usually sits on the chain).

**Russian:** *как собак нерезаных*

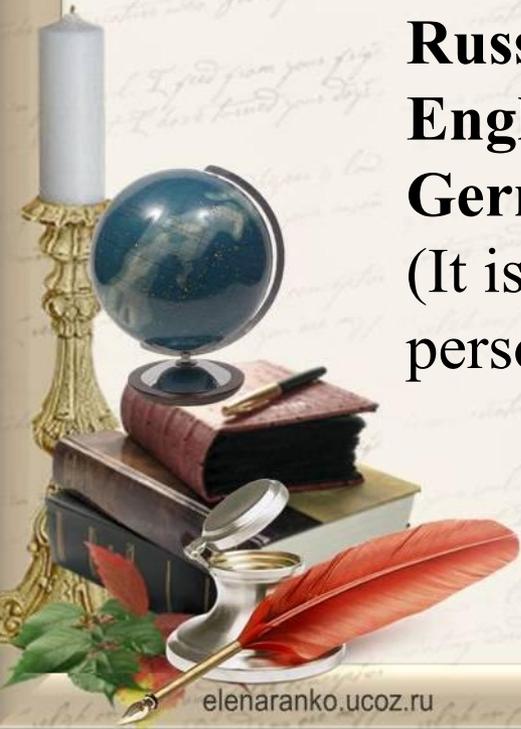
*как собака голоден* (a hungry human condition is compared with the ever-hungry stray dogs).

**Russian:** *как собака на сене*

**English:** *like a dog in the manger*

**German:** *der Löwenteil, weißer Rabe*

(It is the association with an extremely greedy person).



**Russian:** *Не будь лихо покуда спит тихо.*

**English:** *Let sleeping dog lie*

**Russian:** *Собачья жизнь*

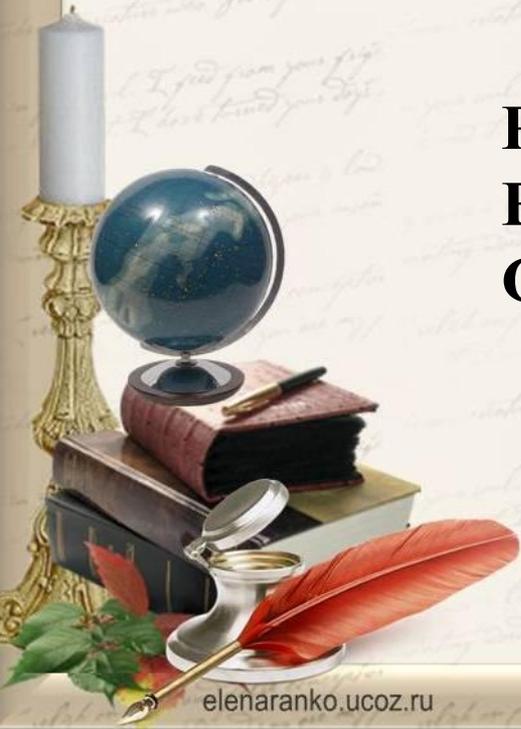
**English:** *dog's life;*

**German:** *wie ein Hund leben;*

**Russian:** *жить как кошка с собакой*

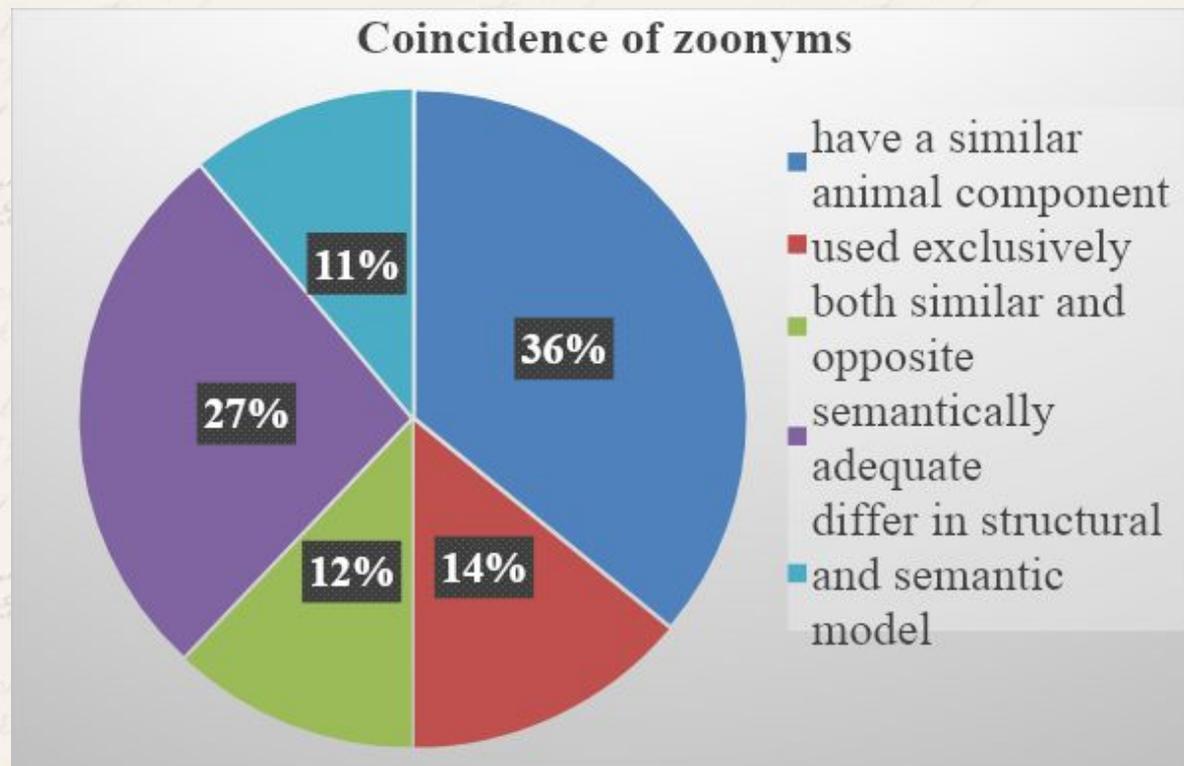
**English:** *live like cat and dog*

**German:** *leben wie Hund und Katze*



# Conclusion

- ◆ 36% of zoonyms have a similar animal component in three languages;
- ◆ 14% of idioms are used exclusively in one of the languages;
- ◆ 12% are both similar and opposite zoonyms;
- ◆ 27% are semantically adequate phraseological units;
- ◆ 11% of zoonyms differ in structural and semantic model.



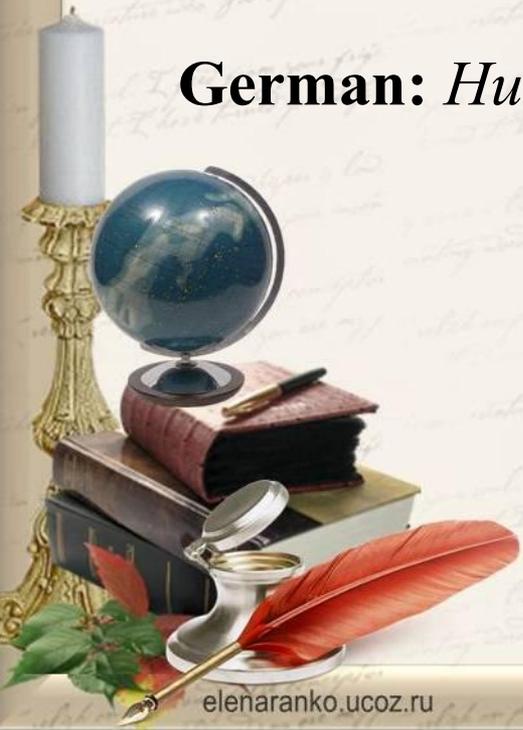


## 36% of zoonyms have a similar animal component in three languages

**Russian:** *Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.*

**English:** *Beware of a silent dog and still water.*

**German:** *Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht.*





## 14% of idioms are used exclusively in one of the languages

**Russian:** *ежовые рукавицы, ежовая голова, ежу понятно*

**English:** *To shoot the sitting pheasant* (means «to take advantage of someone's helpless position“)  
*silver pheasant* («an attractive young aristocrat“)

**German:** *einen Bär anbinden* (is translated “connect bear” and means «contract debts“)



# 12% are both similar and opposite zoonyms

**Russian:** - *хитрый как лиса*

**English:** *as cunning as a fox*

**Russian:** *голодный как волк*

**English:** *as hungry as a wolf*

**Russian:** *тихий как мышь*

**English:** *as quiet as a mouse*

**English:** *as stupid as an owl*

**Russian:** *мудрая сова* - a wise owl.





## 27% are semantically adequate phraseological units

**Russian:** *плавать как рыба*

**English:** *to swim like a duck*

**German:**

**Russian:** *убить двух зайцев одним выстрелом*

**English:** *to kill two birds with one stone*

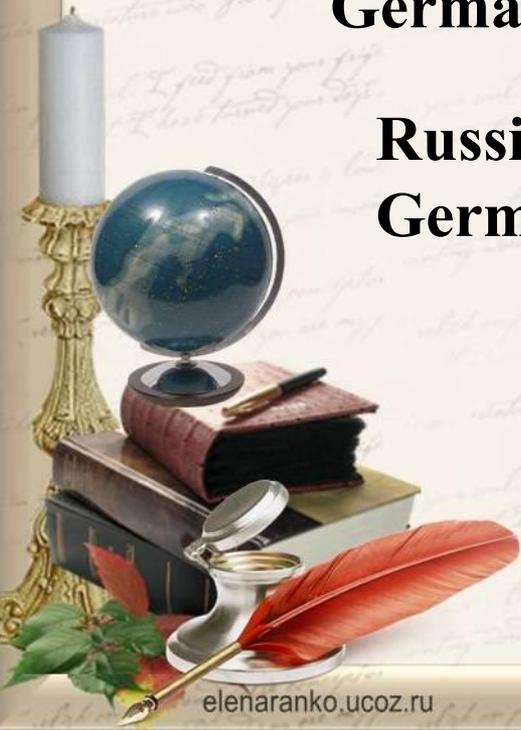
**German:**

**Russian:** *кот наплакал*

**German:** *das trägt eine Maus auf dem Schwanz fort*

**Russian:** – *как волка ни корми, он всё в лес смотрит.*

**German:** *die Katze läßt das Mäusen nicht*





**11% of zoonyms differ in structural and semantic model**

**Russian:** *старого воробья на мякине не проведёшь*

**English:** *it is a poor mouse that has only one hole*

**German:** es ist ein dummer *Fuchs*, der nur ein Loch weiß

**Russian:**

**English:**

**German:**

